

R-9500



aran **dubèrt**
Conselh Generau d'Aran

Aran, pionèr ena amassada de ramats

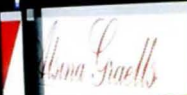
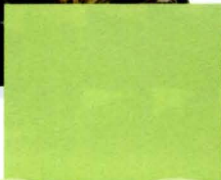
plana 6

Escultura ara lengua, un simbèu de país

plana 14







somari

- 4**
Editoriau
- 6**
Aran, pionèr ena amassada de ramats
- 9**
Actualitat. Notícies deth país
- 12**
Especiau. Mesures anticrisi
- 14**
Cronica
- 15**
Transpòrt public. Oraris
- 18**
Collaboracion. Es Normes: vint-e-cinc ans
- 20**
ECA. Espaci entath ciutadan en Aran
- 21**
Opinion
- 22**
Agenda/Telefons
Linha dubèrta damb eth Sindic



aran  **dubèrt**

Revista bimesadera
d'informacion d'interès ciutadan
Número 2
Deseme 2008 - Gèr 2009
Conselh Generau d'Aran
arandubert@conselharan.org
www.aran.org

Dirección:
Amador Marquès

Coordinacion:
Susanna Casanovas

Redaccion:
Servici de Comunicacion e Premsa
deth Conselh Generau d'Aran

Dessèn e maquetacion:
Aran Disseny

Deposit Legau:
L-723-2008





editoriau

Un nau prètzhèt: afrontar era crisi

En tot desirar qu'era nhèu mos acompanhe abundantament ena tempsada 2008-09, eth Govèrn deth Conselh Generau trabalhe ena activacion d'un plan de mesures entà hèr front en Aran ara crisi economica d'origen globau. Consciènts qu'en encastre financèr non podem hèr arren, eth Govèrn qu'entèsti a assumit era sua responsabilitat entà pr'amor de balhar un nau modèl ara economia aranesa en encastre dera capacitat financèra e der exercici des competències dera maxima institucion. Un nau impuls qu'incidís dejà enes directritzes dera accion de govèrn, qu'a priorizat, d'ençà eth primèr moment, era modernizacion deth torisme, principau motor de creishement, e era promocion des naues infraestructures e dera societat deth coneishement ena Administracion e en conjunt deth país coma garantias de competitivitat e progrès. Tanben ei obligacion des poders publics atier es besonhs d'aqueri que patissen dificultats, especialment en moments de crisi. Pr'amor d'açò, eth desplegament des politiquas socials a devengut er element centrau d'aguest prètzhèt qu'eth Conselh Generau a adoptat coma naua oportunitat de confidança e fortlesa nacionaus.

Francesc X. Boya Alós
Sindic d'Aran



“Es polítiques socials son centras ena accion de govèrn”

“Les polítiques socials són centrals en l’acció de govern”

“Las políticas sociales son centrales en la acción de gobierno”

editoriau

Una nova tasca: afrontar la crisi

Desitjant que la neu ens acompanyi abundantament en la temporada 2008-09, el Govern del Conselh Generau d’Aran treballa en l’activació d’un plan de mesures per fer front a l’Aran a la crisi econòmica d’origen global. Conscients que en l’àmbit financer res no podem fer, el Govern que presideixo ha assumit la seva responsabilitat per donar un nou model a l’economia aranesa en el marc de la capacitat financera i de l’exercici de les competències de la màxima institució. Un nou impuls que incideix en les directrius de l’acció de govern, que ha prioritzat, d’ençà el primer moment, la modernització del turisme, principal motor de creixement, i la promoció de noves infraestructures i de la societat del coneixement en l’Administració i en el conjunt del país, com a garanties de competitivitat i progrés. També és obligació dels poders públics atendre les necessitats d’aquells que pateixen dificultats, especialment en moments de crisi. Per això, el desplegament de les polítiques socials ha esdevingut l’element central d’aquesta tasca que el Conselh Generau ha adoptat com a nova oportunitat de confiança i fortlesa nacionals.

Una nueva tarea: afrontar la crisis

Deseando que la nieve nos acompañe abundantemente durante la temporada 2008-09, el Gobierno del Conselh Generau d’Aran trabaja en la activación de un plan de medidas para afrontar en Aran la crisis económica de origen global. Conscientes de que en el ámbito financiero nada podemos hacer, el Gobierno que presido ha asumido su responsabilidad par dar un nuevo modelo a la economía aranesa en el marco de la capacidad financiera i del ejercicio de las competencias de la máxima institución. Un nuevo impulso que incide en las directrices de la acción de gobierno, que ha priorizado, desde el primer momento, la modernización del turismo, principal motor de crecimiento, y la promoción de nuevas infraestructuras y de la sociedad del conocimiento en la Administración y en el conjunto del país, como garantías de competitividad y progreso. También es obligación de los poderes públicos atender las encesidades de aquellos que sufren dificultades, especialmente en momentos de crisis. Por esta razón, el despliegue de las políticas sociales se ha convertido en el elemento central de esta labor que el Conselh Generau d’Aran ha adoptado como nueva oportunidad de confianza y fortaleza nacionales.

Francés X. Boya Alós
Sindic d’Aran

aran

pionèr ena amassada de ramats

Aran, pioner en l'agrupació de ramats

Aran, pionero en la agrupación de ganado

Eth Departament de Miei Ambient e Pagesia deth Conselh Generau a prebotjat un plan pilòt d'amassada de ramats pendent aguest ostiu coma mesura de supòrt ara ramaderia extensiva de nauta montanha e damb era finalitat d'esvitar es atacs dera fauna sauvatge. Ath Plan s'i an acuelhut 17 ramadèrs deth país damb mès de 1.000 caps de bestiar ovin e crabun, amassadi ena zòna nauta de Montoliu-Liat (Bagergue e Unha).

Era metuda en marcha d'aguesta iniciativa a comportat era contractacion d'un pastor entà suenhar eth ramat e eth pagament d'un icentiu de ueit èuros (en zòna de risc non naut) o dètz èuros (en zòna de risc naut) per cap de bestiar sanejat que s'a acuelhut ath Plan, entre d'aves mesures. Tanben s'an incrementat es còsti de seguiment dera fauna sauvatge en antenes, receptors e camèras automatiques, e s'an condicionat es cabanes entath

pastor, damb aigua e lum, en tot plaçar es pletius, tancaments e cargadors de besonh entath bestiar. Eth Plan a suposat ua inversion de 100.000 èuros.

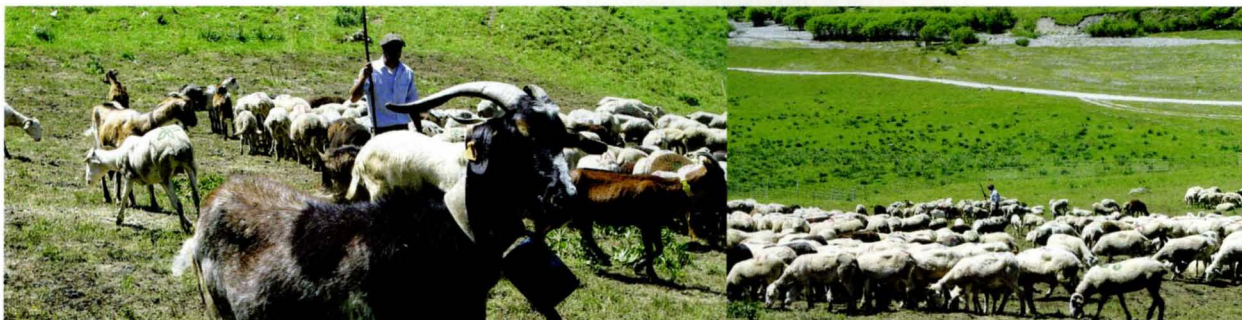
Es ramadèrs que non an volut acuelher-se as mesures descrites pòden crubar igualment un incentiu de trè èuros per cap sanejat, damb eth compromés per escrit qu'eth sòn bestiar demore suenhat pendent es 24 ores, en base as contròtles e comprobacions qu'eth Departament de Miei Ambient e Pagesia considèra oportuns d'efectuar. Ath delà, quinsevolh atac de fauna sauvatge se seguís crubant, tanben damb eth corresponent peritatge des tecnicos e guardes de Miei Ambient.

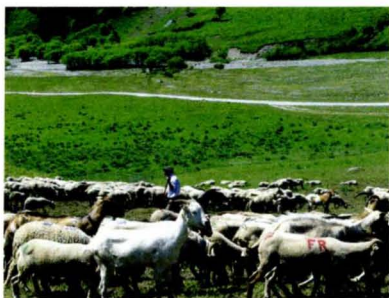
**Regeneracion de peisheus,
regeneració de pastura,
regeneración de pasto**

Eth Departament de Miei Ambient e Pagesia posse d'aves inversions en infraestructures ramadèrs. Pendent er

an 2008, a aquerit e installat ua manja ramadèra e cinc passi canadencs. Atau madeish, a destinat 75.000 èuros entara recuperacion de peisheus e melhora paisatgistica e se prevè de hèr-la extensiva as prats de dalh pendent er an 2009.

Damb es mesures efetuades, eth Govèrn deth Conselh Generau a invertit en lèu totes es linhas d'actuacion previstes en document de supòrt ara ramaderia, qu'eth Plen deth Conselh Generau aprovèc per unanimitat eth 5 de hereuèr de 2008 en session extraordinària, damb era finalitat de fomentar era agrupacion de ramats, eth supòrt economic as explotacions ramadèrs, era racionalizacion e equiparacion des indemnizacions, era recuperacion de peisheus, er increment de còsti de seguiment e inversions en infraestructures coma cabanes, accèssi, comunicacions, tancats, passi canadencs e comades.





"Eth Conselh Generau invertís 100.000 èuros entà esvitar es atacs de fauna sauvatge"

"El Conselh Generau inverteix 100.000 euros per evitar els atacs de fauna salvatge"

"El Conselh Generau invierte 100.000 euros para evitar los ataques de fauna salvaje"



Jordi Torrecillas, el pastor de Montoliu

El pallarès Jordi Torrecillas, de 29 anys, és el pastor contractat pel Conselh Generau per vigilar els ramats agrupats amb la finalitat d'evitar els atacs dels óssos. Acompanyat del seu gos Luky, passa un total de 150 dies a l'alta muntanya, des d'on lamenta que l'ofici de pastor "és sacrificat i poc reconegut, perquè a Espanya no existeix cap qualificació específica". Malgrat la seva joventut, Torrecillas hi està prou bregat, en la seva tasca, perquè va començar gairebé de nen com a cabrer i ja als 17 anys es va fer

càrrec del seu primer gran ramat. Una comissió de seguiment ha estat l'encarregada de fer les tasques de supervisió del bestiar durant els caps de setmana, amb la representació dels pastors José Luís Torres (Baish Aran), Joaquim Ricart (Vielha-Mijaran) i José Tarrau (Naut Aran). Ricart valora la "bona unió" entre els 17 propietaris que s'hi han acollit i convida a la resta a participar-hi, així com a continuar amb la iniciativa pionera. "És una prova pilot que fins ara ha funcionat prou bé", remarca.



“Nuestra prioridad es preservar la actividad de los payeses en un entorno natural de calidad”

entrevista

Francisco Bruna Capel, conselhèr de Miei Ambient e Pagesia

¿Cómo valora el plan piloto para agrupar el ganado ovino y cabruno de Aran?

Creo que podemos estar satisfechos. De todos modos, los payeses son los que tienen la última palabra en este punto. Por nuestra parte, estamos haciendo todo lo que está en nuestras manos para apoyarlos. Nuestra prioridad es preservar la actividad de los payeses en un entorno natural de calidad. De ahí que hayamos puesto en marcha iniciativas como ésta que eviten los ataques de la fauna salvaje, especialmente de los osos.

¿Usted cree que el ataque de la osa Hvala a una persona ha supuesto un punto de inflexión en la convivencia con el plantígrado?

Absolutamente. El problema es que la reintroducción del oso esloveno, que como reconoce el Gobierno de Eslovenia causa en muchos casos conflictos con los humanos, se ha hecho de espaldas al territorio, sin consenso ni diálogo y, lo que es peor, sin ningún tipo de medio para hacer el seguimiento y control de toda la población. Ante



esta situación, el Conselh Generau no puede hacer otra cosa que primar la seguridad de las personas en nuestras montañas y trabajar para que la poca actividad ganadera que nos queda no se pierda.

Su Departamento experimenta en verano una actividad frenética. Durante estos meses, se ha llevado a cabo una mejora importante de algunos caminos forestales.

Sí, la idea es que a partir de ahora podamos intervenir regularmente en los caminos de interés turístico y agropecuario. Este año hemos actuado sobre las pistas más deterioradas y concurridas, que se concentran sobre todo en Naut Aran y Vielha-Mijaran. Las actuaciones consisten en bachear o recebar los caminos forestales que contempla este plan de mejora, al que hemos destinado un total de 380.000 euros. También hay que destacar los trabajos de limpieza de los caminos rurales del Valle y las actuaciones para regenerar los pastos, que han significado 75.000 euros de inversión.

actualitat

notícies deth país

cultura e patrimoní artistic

Eth Conselh interven enes glèises de Vielha, Betlan e Aubèrt

**El Conselh intervé a les esglésies
de Vielha, Betlan i Aubèrt**

**El Conselh interviene en las igle-
sias de Vielha, Betlan y Aubèrt**

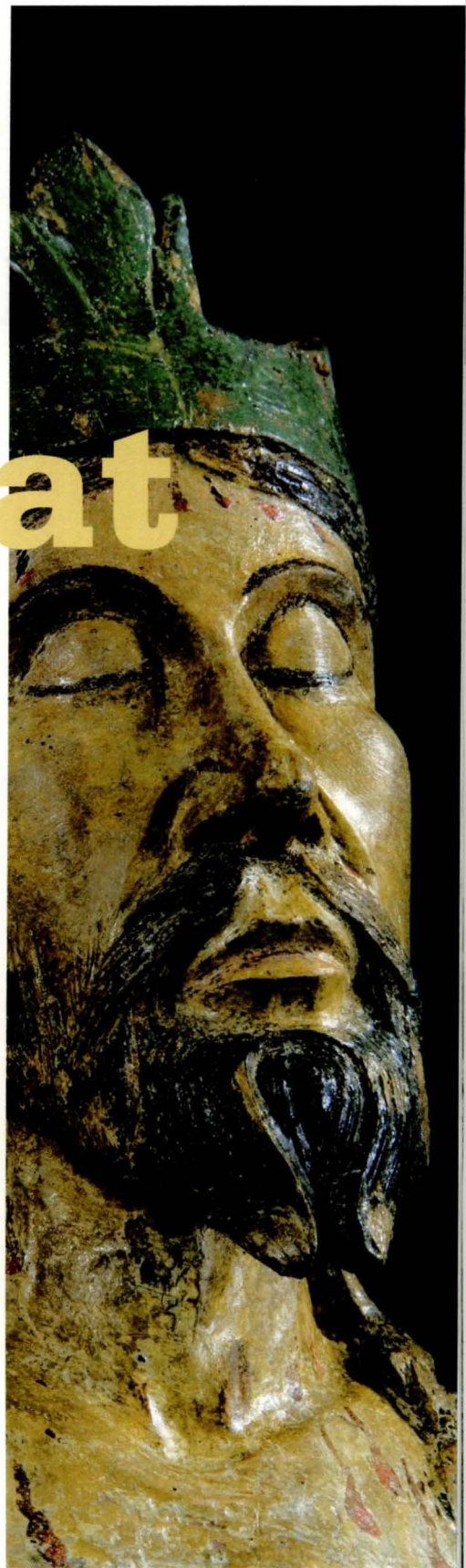
Eth departament de Cultura e Política Lingüística deth Conselh Generau a reparat eth losat deth campanau dera glèisa de Sant Pèir de Betlan damb un impòrt d'11.000 èuros. Era òbra s'a efectuat entà hèr front ara situacion de precarietat ena quau se trapaua era estructura deth tet. Per un aute costat, era maxima institucion a amiat a tèrme era melhora deth losat dera glèisa de Sant Miquèu de Vielha. Era actuacion a permetut restaurar part dera crusilha e dera sacristia, que se trobauen en mau estat pes filtracions d'aigua. Era inversion a estat de 75.000 èuros. Atau madeish, s'an acabat tanben es òbres entà resòler es umitats e filtracions dera aigua enes entorns dera glèisa deth Rosèr d'Aubèrt. Era inversion a estat de 18.000 èuros, dera quau eth Conselh n'a finançat eth 70 % e era rèsta era Entitat Municipau Descentralizada.

Era restauracion deth Crist de Casarilh apòrte naues donades

**La restauració del Crist de
Casarilh aporta noves dades**

**La restauración del Crist de
Casarilh aporta nuevos datos**

Es trabalhs de restauracion deth Crist de Casarilh an trèt ara lum naues donades qu'enquia ara se desconeishien e que balhen ara pèça un valor fòrça mès remercabable deth qu'auie. Catalogat enquia ara coma Crist triomfant, era restauracion dera talha confirme que mos trapam dauant d'un Crist coronat dejà mòrt deth sègle XIII. A prepausa deth Conselh Generau, eth Centre de Restauracion dera Generalitat s'a encuedat des trabalhs entà restaurar era cocha pictorica deth sègle XIV e consolidar es braci en tot eliminar es claus que les sostenguien de forma pòc avienta. Pr'amor dera corrècta visualizacion dera òbra e entà esvitar qu'es braci deth Crist patisquen esfòrci peth sòn estat delicat, s'a determinat qu'entara sua exposicion museografica, eth Crist sigue presentat sense era creu deth sègle XVIII. Eth pressupòst totau dera restauracion e dera naua museografia a arrenhut es 15.500 èuros.



actualitat

"El Sindic i l'alcalde de Sant Gaudenç convoquen per a la primavera una cimera transpirinenca"

"El Sindic y el alcalde de Sant Gaudenç convocan para la primavera un encuentro transpirenaico"

"Eth Sindic e er alcalde de Sant Gaudenç convòquen entara primauèra ua trobada transpirenenca "



França i Aran estrenyen les relacions en sanitat i infraestructures

Francia y Aran estrechan las relaciones en sanidad e infraestructuras

França e Aran estretissen es relacions en sanitat e infraestructures

El sindic d'Aran, Francés Boya, i la conselhere de Sanitat i Serveis Socials, Noelia Costa, s'han reunit amb l'alcalde de Sant Gaudenç, Jean-Raymond Lépinay, i representants dels serveis sanitaris d'Aran, Sant Gaudenç, Luchon i Tolosa amb l'objectiu "d'articular en xarxa els serveis

sanitaris d'ambdós costats per donar la màxima atenció als usuaris d'Aran que la necessitin rebre a França i viceversa", segons el Sindic. Així mateix, Francés Boya i Jean-Raymond Lépinay s'han emplaçat a convocar per a la primavera una cimera d'infraestructures amb la participació de les regions i comunitats transpirenenques. En aquesta trobada, s'abordanaran "les infraestructures del segle XXI en el marc d'una estratègia transfronterera que millori les comunicacions terrestres i garanteixi la connexió amb les noves tecnologies a banda i banda", en paraules del Sindic. En aquest sentit, el Conselh Generau treballa en un projecte per dur a terme la connectivitat amb França a través de la fibra òptica.

actualitat



Los servicios públicos del Conselh renuevan los contenedores

Els serveis públics del Conselh renoven els contenidors

Es servicis publics deth Conselh renaissen es contenidors

El área de Coordinación de los Servicios Públicos del Conselh Generau ha sustituido más de 120 contenedores de basura en todos los municipios de Aran. El nuevo modelo de contenedor es mucho más práctico para el usuario doméstico, porque dispone de tapa doble, que facilita su accesibilidad y manipulación.

Los Gobiernos de Aran y Aragón cierran un acuerdo de colaboración

Els Governs d'Aran i Aragó tanquen un acord de col·laboració

Es Governs d'Aran e Aragon barren un acòrd de collaboracion

Los Gobiernos de Aragón y Aran han cerrado un acuerdo para establecer un marco estable de colaboración en distintas materias, como turismo, sanidad y ganadería. La alianza entre ambas instituciones se ha materializado mediante la firma de un protocolo

de colaboración en un acto copresidido por el presidente del Gobierno aragonés, Marcelino Iglesias, y el sindic d'Aran, Francés Boya, en la sede de la Presidencia del ejecutivo de la comunidad autónoma en Zaragoza.

Esta relación permanente de gobierno a gobierno permitirá llevar a cabo acciones que favorezcan el desarrollo y las buenas relaciones entre ambos territorios en materia sanitaria, turística, cultural, lingüística, de transporte y de desarrollo general. El protocolo se desarrollará a través de convenios o acuerdos específicos, la promoción de los cuales corresponderá a una comisión mixta de seguimiento.

"El presidente Iglesias y el sindic Boya firman un protocolo para fomentar proyectos comunes"

"El president Iglesias i el sindic Boya signen un protocol per fomentar projectes comuns"

"Eth president Iglesias e eth sindic Boya signen un protocòl entà fomentar projectes comuns"





especiau

reaccions contra era crisi en aran

Eth Govèrn deth Conselh Generau active un plan entà superar era crisi economica

El Govern del Conselh Generau activa un pla per superar la crisi econòmica

El Gobierno del Conselh Generau activa un plan para superar la crisis económica

Eth Govèrn deth Conselh Generau a metut en marcha un plan d'accion entà palliar es efèctes dera crisi economica en Aran. Er Executiu aranés trabalhe entà amiar entà dauant un corròp de mesures que poguen ajúdar as familhes e persones damb dificultats, e profite atau entà poszar era accion de govèrn ena promocion des politiqes de diversificacion e modernizacion dera economia e des politiqes socials d'inversion publica. Eth plan aurà especiau incidéncia en desenvolupament d'un plan d'accion social, qu'aurà coma un des pilars eth desplegament des politiqes d'atencion as persones depenentes, e d'un plan director de foment des naues tecnologies ena administracion publica aranesa e en conjunt dera societat.

Mesures en execusion e previstes entà 2008-2009

Politiques de diversificacion e modernizacion dera economia

entà arténher un nau modèl de progrès

- Destinar 750.000 èuros entath plan de desestacionalizacion entà internacionalizar eth torisme aranés damb era agéncia estatau Turespaña

- Incrementar era inversion entara conservacion e catalogacion deth patrimoni artistic entà activar eth torisme culturau
- Ajudar ara iniciativa privada entà organitzar eveniments coma era Gay Ski Week 2009
- Invertir 42.000 èuros entà crear eth nau Centre BTT dera Val d'Aran e auançar ena apòsta peth torisme actiu en tot organitzar ua hèira d'espòrts de torisme actiu dehòra de sason e elaborar ua guida complèta d'activitats
- Activar un plan de creacion e promocion de productes autoctòns aranesi per miei d'un convèni damb eth Departament d'Agricultura, Alimentacion e Accion Rurau dera Generalitat

Politiques de foment dera societat dera informacion

entà prebotjar e assoldar era competitivitat

- Destinar 35.000 èuros entà un plan director de promocion des naues tecnologies ena administracion publica e ena societat
- Prebotjar un projècte de telecomunicacions entà assegurar era connexion

- damb França per fibra optica
- Collaborar damb era Secretaria de Telecomunicacions entà ampliar e accelerar era arribada dera TDT entà toti es municipis d'Aran
- Elaborar eth Plan Territoriari d'Educacion entà estièner es servicis e er usatge des naues tecnologies enes aules

Politiques d'inversion publica

entà desvolopar es infraestructures deth sègle XXI

- Convocar ua trobada transpirenca entà abordar es infraestructures deth sègle XXI
- Proposar era acceleracion dera licitacion dera melhora dera carretèra N-230 dera boca nòrd deth tunèl enquia Vielha
- Barrar un acòrd entre eth Departament de Politica Territoriari e Òbres Publiques (PTOP) e eth Conselh Generau d'Aran entà assessorar ara maxima institucion e as ajuntaments enes futures òbres dera N-230 ath sòn pas per Aran
- Collaborar damb eth Govèrn centrau entà garantir era arribada deth gas per França entàs pòbles aranesi.



Llum verda al pla 2008 per desestacionalitzar el turisme aranès

Luz verde al plan 2008 para desestacionalizar el turismo aranés

Lum vèrda ath plan 2008 entà desestacionalizar eth torisme aranès

En compliment del conveni entre el Conselh Generau i l'organisme estatal Turespaña per a la desestacionalització i internacionalització del turisme, s'elaborarà un estudi de definició del mercat potencial així com del producte turístic aranès com a destinació de muntanya. L'anàlisi es farà mitjançant un programa d'actuació per al desenvolupament dels valors turístics i d'un pla de promoció internacional dels mateixos. L'import de l'estudi ascendeix als 180.000 euros.

El pla anual aplicarà també un projecte de comercialització per un valor de 250.000 euros amb accions de promoció als aeroports de París, Tarbes-Lourdes i Tolosa, a través d'una cam-

panya publicitària que, segons les previsions, arribarà aproximadament a 25 milions de persones.

Així mateix, es contemplen diversos projectes d'innovació i dinamització. Entre aquests, s'organitzaran cursos de francès i anglès per millorar el nivell d'idiomes als serveis turístics, s'activarà un projecte de cicloturisme i s'intervindrà en la millora i senyalització dels camins d'interès mediambientals més significatius de l'Aran.

El Conselh Generau refuerza la colaboración con Cáritas y destina 50.000 euros para atención domiciliaria

El Conselh Generau reforça la col·laboració amb Càritas i destina 50.000 euros per a atenció domiciliària

Eth Conselh Generau reforçe era collaboracion damb Caritas e destine 50.000 èuros entà atenció domiciliària

El Conselh Generau d'Aran ha aprobado en sesión plenaria una modificación presupuestaria que permite disponer de 50.000 euros para los servicios de atención domiciliaria con la previsión de desplegar en Aran las políticas de promoción de la autonomía personal y atención a las personas dependientes. De este modo, el Conselh Generau podrá afrontar la prestación de los servicios de atención a domicilio a través de la contratación de una empresa especializada. Asimismo, el Gobierno de Aran reforzará la colaboración con la ONG Cáritas Val d'Aran a través de la firma de un convenio de colaboración para la promoción humana y el desarrollo integral de la dignidad de las personas en situación de dificultad y vulnerabilidad.

Estas medidas son fruto del "incremento de las necesidades de mucha gente que tiene cada vez más dificultades", según ha explicado el vicesindico 1º y consejero de Administración Pública y Finanzas, Rufino Martínez.



Era plaça deth Conselh Generau acuelh era escultura de Lengua Viua

era cronica

Un simbèu de país

Un símbolo de país

Un símbol de país

Eth collectiu Lengua Viua, organizador dera tradicionau corsa Aran per sa lengua, a realizat eth sòni de bastir ua escultura en aumenatge ara lengua e cultura araneses, gràcies ara collaboracion de fòrça ciutadans anonims, as qu'i s'an hijut institucions coma era Deputacion de Lhèida, eth Conselh Generau d'Aran, era Fondacion Endesa e era Fondacion Serra Farrè. Sies al-hames que, coma es terçons que representen,

s'amassen des deth hons dera tèrra en tot formar en nautada era crotz occitana ei eth simbèu qu'a compdar d'ara significarà era identitat d'Aran e des sòns ciutadans, "independen-tament dera sua procedéncia e origen", segontes a remercat eth sindic Francès Boya en acte d'inauguracion.

Reforma dera plaça

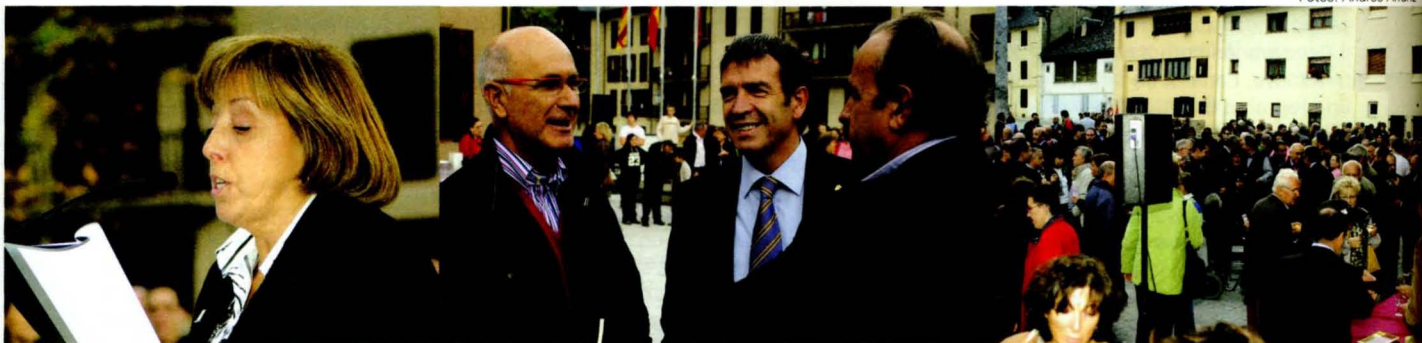
Reforma de la plaça

Reforma de la plaça

Era escultura, òbra d'Andrè Ricard, a estat plaçada ena plaça institucionau

deth Conselh Generau en Vielha, reformada peth Govèrn aranés damb er objectiu de resòlver e organizar er àmbit liure der exterior dera bastissa deth Conselh, adreçat entàs pas-sants e entà disposar d'un espaci public digne. Era urbanizacion, qu'a compdat damb ua inversion de 254.500 èuros, a permetut d'acuèl-her eth nau simbèu culturau. Totun, "era lengua ei eth mès gran monu-ment des pòbles", enes paraules que Lissa Escala, dera junta deth collec-tiu, a rebrembat damb emocion con-tinguda en tot parafrasejar ath filo-sòf Giambattista Vico.

Fòtos: Andrés Arranz



Lissa Escala, ena sua intervencion coma representanta de Lengua Viua

Francès Boya, damb Duran i Lleida e Joan Riu

Un moment der acte d'inauguracion

transport public

un orari entà tot er an

Un horari per a tot l'any

Un horario para todo el año

Eth Conselh Generau a unificat es oraris de transport public intern entà tot er an, damb petites variacions pendent era tempsada d'iuèrn e es mesi de junhsèga e agost, sasons enes quaus eth servici arribarà entà Beret. Atau madeish, a ampliat era linha regulara troncau enquia eth nuclèu de Casau.

El Conselh Generau ha unificat els horaris de transport públic intern per a tot l'any, amb petites variacions durant la temporada d'hivern i els mesos de juliol i agost, períodes en els quals el servei arribarà a Beret. Així mateix, ha ampliat la línia regular troncal fins al nucli de Casau.

El Conselh Generau ha unificado los horarios de transporte público interno para todo el año, con pequeñas variaciones en la temporada de invierno y los meses de julio y agosto, períodos en los que el servicio llegará hasta Beret. Asimismo, ha ampliado la línea regular troncal hasta el núcleo de Casau.

oraris

linha regulara de deluns a diuendres orari de transport casau

Itinerari					
08:35	14:30	Casau	▲	14:30	17:30
08:38	14:40	Parador		14:28	17:18
08:42	14:55	Vielha	▼	14:25	17:15
(*)				(*)	

(*) Sonque se realize dimèrcles e diuendres en tot coincidir damb er orari escolar

barcelona - les (per balaguer e alfarràs)

Oraris	Qms	Itinerari	Oraris
16:00		Barcelona	▲ 9:45
16:10	2	Passeig de Gràcia	
16:30	7	Palau Reial	9:15
17:50	145	Balaguer	7:55
18:05	145	Balaguer	7:40
18:35	169	Alfarràs	7:10
20:00	266	El Pont de Suert	5:45
20:10	276	Vilaller	5:35
20:45	307	Vielha	5:00
21:05	▼ 328	Les	4:40

ampliacion deth servici de bus nocturn

Ampliació del servei de bus nocturn

Ampliación del servicio de bus nocturno

Eth departament de Torisme, Comèrc e Transport deth Conselh Generau a decidit d'ampliar er orari deth bus nocturn, damb er objectiu de "dar respòsta as demanes des usatgèrs d'aquest servici, pr'amor qu'a agut ua acuelhuda plan bona", atau coma a argumentat eth conselhèr Juan Antonio Serrano.

El departament de Turisme, Comerç i Transport del Conselh Generau ha decidit ampliar l'horari de bus nocturn, amb l'objectiu de "donar resposta a les demandes dels usuaris d'aquest servei, ja que ha tingut una acollida òptima", segons ha argumentat el conseller Juan Antonio Serrano.

El departamento de Turismo, Comercio y Transporte del Conselh Generau ha decidido ampliar el horario de bus nocturno, con el objetivo de "dar respuesta a las demandas de los usuarios de este servicio, porque ha tenido una acogida óptima", según ha argumentado el consejero Juan Antonio Serrano.

orari nocturn dissabtes e vesilhes de hèsta

Itinerari					
		Beret			
		Tanau			
02:50	04:20	Baquèira	▲	02:20	04:20
02:53	04:23	Tredòs		02:17	04:17
02:56	04:26	Salardú		02:14	04:14
02:57	04:27	Gessa		02:13	04:13
03:00	04:30	Arties		02:10	04:10
03:04	04:34	Garòs		02:06	04:06
03:05	04:35	Casarih		02:05	04:05
03:07	04:37	Escunhau		02:03	04:03
03:09	04:39	Betren		02:01	04:01
03:10	04:42	Vielha		02:00	03:58
03:15	04:45	Vielha		01:52	03:57
03:17	04:49	Vilac		01:50	03:56
03:18	04:50	Betlan		01:49	03:55
03:20	04:52	Aubèrt		01:47	03:53
03:23	04:55	Pont d'Arròs		01:44	03:50
03:24	04:56	Benós		01:43	03:49
03:27	04:57	Es Bòrdes		01:40	03:46
03:28	04:58	Arró		01:39	03:44
03:30	05:00	Era Bordeta		01:37	03:42
03:33	05:03	Bossòst		01:34	03:39
03:35	05:05	Les	▼	01:30	03:35
		Pontaut			

transport public

oraris

orari de transport intern dera val d'aran. deluns a diuendres

Itinerari

	11:00								17:00								Beret	
7:45	11:20								17:25								Tanau	
7:47	8:30	9:30	11:30		12:32	13:50	14:30	16:00	17:30	18:30		19:30	20:30	21:30	0:30	4:20	Baqueira	
7:48	8:33	9:33	11:33		12:33	13:55	14:33	16:03	17:33	18:33		19:33	20:33	21:33	0:33	4:23	Tredòs	
7:51	8:36	9:36	11:36		12:36	13:56	14:36	16:06	17:36	18:36		19:36	20:36	21:36	0:36	4:26	Salardú	
7:52	8:37	9:37	11:37		12:37	13:57	14:37	16:07	17:37	18:37		19:37	20:37	21:37	0:37	4:27	Gessa	
7:55	8:40	9:40	11:40		12:40	14:00	14:40	16:10	17:40	18:40		19:40	20:40	21:40	0:40	4:30	Arties	
7:59	8:44	9:44	11:44		12:44	14:04	14:44	16:14	17:44	18:44		19:44	20:44	21:44	0:44	4:34	Garòs	
8:00	8:45	9:45	11:45		12:45	14:05	14:45	16:15	17:45	18:45		19:45	20:45	21:45	0:45	4:35	Casarih	
8:02	8:47	9:47	11:47		12:47	14:07	14:47	16:17	17:47	18:47		19:47	20:47	21:47	0:47	4:37	Escunhau	
8:04	8:49	9:49	11:49		12:49	14:09	14:49	16:19	17:49	18:49		19:49	20:49	21:49	0:49	4:39	Betren	
8:05	8:50	9:50	11:50		12:50	14:10	14:50	16:20	17:50	18:50		19:50	20:50	21:50	0:50	4:42	Vielha	
8:05	9:00	10:00	11:55	11:55	13:00	14:15	15:15		17:00	18:00	19:00	19:55		21:00	22:00	0:55	4:45	Vielha
8:07	9:02	10:02		11:57	13:02	14:17	15:17		17:02	18:02	19:02	19:57		21:02	22:02	0:57		Vilac
8:08	9:03	10:03		11:58	13:03	14:18	15:18		17:03	18:03	19:03	19:58		21:03	22:03	0:58		Betlan
8:10	9:05	10:05		11:59	13:05	14:20	15:20		17:05	18:05	19:05	19:59		21:05	22:05	1:00		Aubèrt
8:13	9:08	10:08		12:01	13:08	14:23	15:23		17:08	18:08	19:08	20:01		21:08	22:08	1:03		Pont d'Arròs
8:14	9:09	10:09		12:02	13:09	14:24	15:24		17:09	18:09	19:09	20:02		21:09	22:09	1:04		Benós
8:17	9:12	10:12		12:03	13:12	14:27	15:27		17:12	18:12	19:12	20:03		21:12	22:12	1:07		Es Bòrdes
8:18	9:13	10:13		12:04	13:13	14:28	15:28		17:13	18:13	19:13	20:04		21:13	22:13	1:08		Arró
8:20	9:15	10:15		12:06	13:15	14:30	15:30		17:15	18:15	19:15	20:06		21:15	22:15	1:10		Era Bordeta
8:23	9:18	10:18		12:13	13:18	14:33	15:33		17:18	18:18	19:18	20:13		21:18	22:18	1:13		Bossòst
8:25	9:20	10:20		12:18	13:20	14:35	15:35		17:20	18:20	19:20	20:18		21:20	22:20	1:15		Les
8:35					14:40				17:25									Pontaut

orari de transport intern dera val d'aran. dissabtes, dimenges e festius

Itinerari

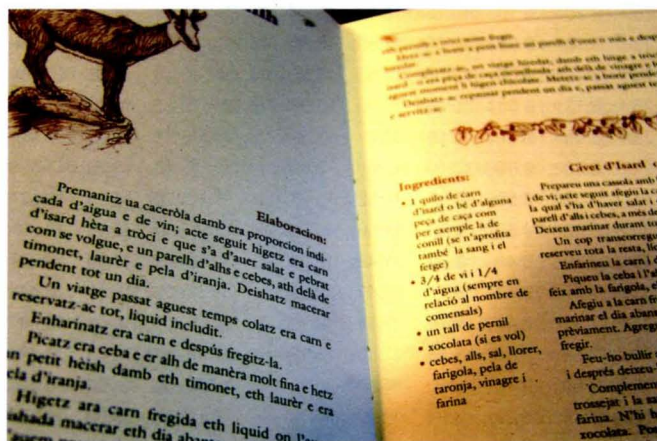
		10:40				15:10	17:00										Beret
7:45		10:55				15:20	17:25										Tanau
8:05	9:30	11:05		12:30		14:05	15:30	17:30	19:05					21:30	0:30		Baqueira
8:08	9:33	11:08		12:33		14:08	15:33	17:33	19:08					21:33	0:33		Tredòs
8:11	9:36	11:11		12:36		14:11	15:36	17:36	19:11					21:36	0:36		Salardú
8:12	9:37	11:12		12:37		14:12	15:37	17:37	19:12					21:37	0:37		Gessa
8:15	9:40	11:15		12:40		14:15	15:40	17:40	19:15					21:40	0:40		Arties
8:19	9:44	11:19		12:44		14:19	15:44	17:44	19:19					21:44	0:44		Garòs
8:20	9:45	11:20		12:45		14:20	15:45	17:45	19:20					21:45	0:45		Casarih
8:22	9:47	11:22		12:47		14:22	15:47	17:47	19:22					21:47	0:47		Escunhau
8:24	9:49	11:24		12:49		14:24	15:49	17:49	19:24					21:49	0:49		Betren
8:25	9:50	11:25		12:50		14:25	15:50	17:50	19:25					21:50	0:50		Vielha
8:30	10:00	11:55		13:00	14:30	16:00	18:00	19:30	19:55	22:00	0:55						Vielha
8:32	10:02	11:57		13:02	14:32	16:02	18:02	19:32	19:57	22:02	0:57						Vilac
8:33	10:03	11:58		13:03	14:33	16:03	18:03	19:33	19:58	22:03	0:58						Betlan
8:35	10:05	11:59		13:05	14:35	16:05	18:05	19:35	19:59	22:05	1:00						Aubèrt
8:38	10:08	12:01		13:08	14:38	16:08	18:08	19:38	20:01	22:08	1:03						Pont d'Arròs
8:39	10:09	12:02		13:09	14:39	16:09	18:09	19:39	20:02	22:09	1:04						Benós
8:42	10:12	12:03		13:12	14:42	16:12	18:12	19:42	20:03	22:12	1:07						Es Bòrdes
8:43	10:13	12:04		13:13	14:43	16:13	18:13	19:43	20:04	22:13	1:08						Arró
8:45	10:15	12:06		13:15	14:45	16:15	18:15	19:45	20:06	22:15	1:10						Era Bordeta
8:48	10:18	12:13		13:18	14:48	16:18	18:18	19:48	20:13	22:18	1:13						Bossòst
8:50	10:20	12:18		13:20	14:50	16:20	18:20	19:50	20:18	22:20	1:15						Les
																	Pontaut

Itinerari
orari de transport intern dera val d'aran. deluns a diuendres

Beret	10:45													17:00		
Tanau	7:45												10:30	15:50	16:45	17:25
Baqueira	7:40	8:30	9:20	10:20	12:20	13:50	14:35	15:40	16:40	17:20	19:20	20:20	22:20	0:20		
Tredòs	7:35	8:27	9:17	10:17	12:17	13:47	14:32	15:37	16:37	17:17	19:17	20:17	22:17	0:17		
Salardú	7:32	8:24	9:14	10:14	12:14	13:44	14:29	15:34	16:34	17:14	19:14	20:14	22:14	0:14		
Gessa	7:31	8:23	9:13	10:13	12:13	13:43	14:28	15:33	16:33	17:13	19:13	20:13	22:13	0:13		
Arties	7:29	8:20	9:10	10:10	12:10	13:40	14:25	15:30	16:30	17:10	19:10	20:10	22:10	0:10		
Garòs	7:27	8:16	9:06	10:06	12:06	13:36	14:21	15:26	16:26	17:06	19:06	20:06	22:06	0:06		
Casarih	7:26	8:15	9:05	10:05	12:05	13:35	14:20	15:25	16:25	17:05	19:05	20:05	22:05	0:05		
Escunhau	7:25	8:13	9:03	10:03	12:03	13:33	14:18	15:23	16:23	17:03	19:03	20:03	22:03	0:03		
Betren	7:23	8:06	9:01	10:01	12:01	13:31	14:16	15:21	16:21	17:01	19:01	20:01	22:01	0:01		
Vielha	7:22	8:05	9:00	10:00	12:00	13:30	14:15	15:20	16:20	17:00	19:00	20:00	22:00	0:00		
Vielha	7:21	7:02	8:52	9:52	11:52	13:27		15:15	16:15	16:52	18:52	19:52	21:52	23:52	5:00	5:27
Vilac	7:20	8:00	8:50	9:50	11:50	13:25		15:10	16:10	16:50	18:50	19:50	21:50	23:50	4:59	5:25
Betlan	7:19	7:59	8:49	9:49	11:49	13:24		15:09	16:09	16:49	18:49	19:49	21:49	23:49	4:58	5:24
Aubèrt	7:17	7:57	8:47	9:47	11:47	13:22		15:07	16:07	16:47	18:47	19:47	21:47	23:47	4:57	5:22
Pont d'Arròs	7:14	7:54	8:44	9:44	11:44	13:19		15:04	16:04	16:44	18:44	19:44	21:44	23:44	4:54	5:19
Benós	7:13	7:53	8:43	9:43	11:43	13:18		15:03	16:03	16:43	18:43	19:43	21:43	23:43	4:53	5:18
Es Bordes	7:10	7:50	8:40	9:40	11:40	13:15		15:00	16:00	16:40	18:40	19:40	21:40	23:40	4:50	5:15
Arró	7:09	7:49	8:39	9:39	11:39	13:14		14:59	15:59	16:39	18:39	19:39	21:39	23:39	4:49	5:14
Era Bordeta	7:07	7:47	8:37	9:37	11:37	13:12		14:57	15:57	16:37	18:37	19:37	21:37	23:37	4:47	5:12
Bossòst	7:04	7:44	8:34	9:34	11:34	13:09		14:54	15:54	16:34	18:34	19:34	21:34	23:34	4:44	5:09
Les	7:00	7:42	8:32	9:30	11:30	13:05		14:50	15:50	16:30	18:30	19:30	21:30	23:30	4:40	5:05
Pontaut	7:40	8:30														

Itinerari
orari de transport intern dera val d'aran. dissabtes, dimenges e festius

Beret	10:15													15:10		
Tanau	7:45												10:00	12:00	14:55	
Baqueira	7:40	8:50	9:50	10:20	11:50			13:50	14:50	17:50	19:50	22:20		0:20		
Tredòs	7:35	8:47	9:47	10:17	11:47			13:47	14:47	17:47	19:47	22:17		0:17		
Salardú	7:32	8:44	9:44	10:14	11:44			13:44	14:44	17:44	19:44	22:14		0:14		
Gessa	7:31	8:43	9:43	10:13	11:43			13:43	14:43	17:43	19:43	22:13		0:13		
Arties	7:29	8:40	9:40	10:10	11:40			13:40	14:40	17:40	19:40	22:10		0:10		
Garòs	7:27	8:36	9:36	10:06	11:36			13:36	14:36	17:36	19:36	22:06		0:06		
Casarih	7:26	8:35	9:35	10:05	11:35			13:35	14:35	17:35	19:35	22:05		0:05		
Escunhau	7:25	8:33	9:33	10:03	11:33			13:33	14:33	17:33	19:33	22:03		0:03		
Betren	7:23	8:31	9:31	10:01	11:31			13:31	14:31	17:31	19:31	22:01		0:01		
Vielha	7:22	8:30	9:30	10:00	11:30			13:30	14:30	17:30	19:30	22:00		0:00		
Vielha	7:21	8:25	9:25	9:52	11:25	12:55	13:27		14:25	17:25	19:25	21:52	23:52	5:00	5:27	
Vilac	7:20	8:20	9:20	9:50	11:20	12:50	13:25		14:20	17:20	19:20	21:50	23:50	4:59	5:25	
Betlan	7:19	8:19	9:19	9:49	11:19	12:49	13:24		14:19	17:19	19:19	21:49	23:49	4:58	5:24	
Aubèrt	7:17	8:17	9:17	9:47	11:17	12:47	13:22		14:17	17:17	19:17	21:47	23:47	4:57	5:22	
Pont d'Arròs	7:14	8:14	9:14	9:44	11:14	12:44	13:19		14:14	17:14	19:14	21:44	23:44	4:54	5:19	
Benós	7:13	8:13	9:13	9:43	11:13	12:43	13:18		14:13	17:13	19:13	21:43	23:43	4:53	5:18	
Es Bordes	7:10	8:10	9:10	9:40	11:10	12:40	13:15		14:10	17:10	19:10	21:40	23:40	4:50	5:15	
Arró	7:09	8:09	9:09	9:39	11:09	12:39	13:14		14:09	17:09	19:08	21:39	23:39	4:49	5:14	
Era Bordeta	7:07	8:07	9:07	9:37	11:07	12:37	13:12		14:07	17:07	19:07	21:37	23:37	4:47	5:12	
Bossòst	7:04	8:04	9:05	9:34	11:04	12:34	13:09		14:04	17:04	19:04	21:34	23:34	4:44	5:09	
Les	7:00	8:00	9:00	9:30	11:00	12:30	13:05		14:00	17:00	19:00	21:30	23:30	4:40	5:05	
Pontaut																



collaboracion

25
Aniversari

Es Normes: vint-e-cinc ans

Les Normes: vint-i-cinc anys

Las Normas: veinticinco años

Es Normes Ortografiques der Aranés son un conjunt de 41 règles, adoptades oficiaument en gèr de 1983 pera Generalitat de Catalonha, damb era finalitat d'establir un sistèma ortografic oficiau entar aranés, lengua occitana, e son basades ena grafia der Institut d'Estudis Occitans.

Aguestes Normes son eth resultat de tres components basics: era singularitat lingüística e culturau dera Val d'Aran, era voluntat deth pòble aranés per mantier era sua lengua e identitat, e era sensibilitat e voluntat deth govèrn català des ans 80.

Quan era situacion politica der Estat espanhòl permetec era aprobacion dera Constitucion en 1978 e en 1979 era aprobacion der Estatut de Catalonha, er aranés s'í contempèlèc com ua "parla objècte d'en-

senhament e d'especiau respècte e aparament".

Aguesta consideracion non auesse estat possibla, s'er an abans, quan se redactaue er Estatut, un moviment popular d'associacion de vesins aranesi nomenat Es Terçons non auesse demanat recuperar es institucions araneses pròpies (eth Conselh Generau) e era proteccion dera sua lengua. Entà complir damb aquerò estipulat en Estatut de 1979, era Generalitat auie donc de procurar es mieis entà qu'er aranés s'ensenhèsse enes escoles e ath madeish temps s'estenesse en us public laguens dera Val d'Aran. Tad aquerò calie disposar d'ua normativa ortografica scientificament valida que respectèsse eth parlar des aranesi. Damb aguest objectiu era Generalitat en 1981 nomenèt, amassa damb es

**"Es Normes Ortografiques
der Aranés an servit
entà qu'eth pòble
aranés confirme era
sua occitanitat"**



Normes Ortografiques der Aranés

ABANS-DÍDER

Aniversari
1983-2008

Es Normes Ortografiques der Aranés, hargades er an 1982, sigueren un gran auanç iath nòste país, tot just estreada era democràcia. Un pas essenciau tara normalizacion dera nòsta lengua que mos a permetut, dempús, d'assetiar tota ua politica lingüística plan solida maugrat es mancances economicas qu'arrossègue.

Rebrembi d'aqueri ans es longui debats, tostemp ath ser, enes desparières amassades qu'ath torn des Normes se tenguen. Alavetz, era reivindicacion lingüística e era reivindicacion politica èren ua longa trena dera quau en tot estirar, mos auie de perméter hèr realitat era esperança de tanta gent que demoraue recuperar eth país e es sues essències, dempús dera longa net dera dictadura. Non siguec un prètzhet planèr. Es discrepàncies, com istoricament a passat ena rèsta d'Occitània damb es questions dera lengua, sigueren presents en tot eth procès.

Auè, aguest rebrembe e eth resultat arthenut mos assolide coma país capaç de reüssir en hites tant essenciaus des deth dialòg e eth compromís. An estat 25 ans de passi importants tara nòsta lengua: era preséncia ena esçòla, enes publicacions, enes mieis de comunicacion e en un creishent respecte enes institucions. Totun, eth camin ei encara long. Tot soent, a despièch de tot aquerò qu'auem caminat, era percepcion ei qu'auançam pòc. E ei vertat. Mos cau ambicion e coratge tà afrontar un temps en que era globalizacion estofe es cultures minorizadas en favor des dominantes. Era hita torne a èster, ei, resistir ad aguesti rèptes. Resistir e

Ajuntaments d'Aran, ua comission de 14 membres entà redactar es Normes: sies aranés (escrivans e ensenhants), tres lingüistes gascons francesi, e cinc lingüistes catalans, dus d'eri damb un cargue de responsabilitat ena Politica Lingüística dera Generalitat. Dus membres aranés non sigueren d'acòrd damb es normes proposades e dimitiren.

S'adoptèren es normes qu'er Institut d'Estudis Occitans (IEO) aplicaue ath gascon per diuèrsi motius, non sense

èster discutides e refusades per cèrtes personas dera comission e dera societat. Se publiquèren provisionaument en seteme de 1982 e s'aprovèren oficiaument en gèr de 1983.

Es normes der IEO constituïssen un còdi lingüistic practic entà toti es occitans e de bon comprèner entà quinsevolh persona que coneish quauqua lengua romanica.

Es Normes Ortografiques der Aranés son mès qu'un còdi lingüistic. Era sua aprobacion

servic entà qu'eth pòble aranés confirmèsse era occitanitat dera sua lengua e cultura e la reconeishessen coma pròpia. E serviren tanben entà descorbir que mès enlà d'aquera frontèra politica barrada en tanti ans de guèrres, ath delà de França, i a un pòble occitan que se manten encara viu.

Verònica Barès Moga
Departament de Cultura e
Politica Lingüística
Conselh Generau d'Aran



eca espaci entath ciutadan en aran

Avda. Garona 33, baishi deth Palai de Gèu · Vielha e Mijaran
Tel. 973 64 06 25 · joenessa@aran.org

Jornades per promoure la nova cultura de l'aigua al Garona

Dues jornades de participació han tingut lloc a la seu del Conselh Generau, en diferents dies, per tal de promoure una nova cultura de l'aigua en la gestió de la conca del riu Garona. La finalitat d'ambdues sessions és definir les principals problemàtiques que afecten al riu aranès, tot explicant a diversos sectors de la societat les línies bàsiques de la Directiva Marc de l'Aigua en relació a les masses d'aigua d'aquest àmbit. A les jornades, organitzades per la Generalitat amb la col·laboració de la màxima institució aranesa, s'han determinat les prioritats per elaborar un pla de gestió correcte del riu, tenint presents diversos factors, com l'alteració del règim de cabals per a l'aprofitament hidroelèctric i les alteracions morfològiques dels marges fluvials i de les zones humides, entre d'altres.

Conferència entà explicar es drets dera gent grana

Era sedença deth Conselh Generau en Vielha a acuelhut era presentacion des libres Els drets del meu demà e Prevenir i actuar contra els maltractaments a les persones grans dera Òbra Social de Caixa Catalunya. Er acte, organizat pera entitat financèra damb era col·laboracion deth Conselh Generau, a servit entà explicar es diuersi esturments qu'ajuden a decidir eth futur en cas de dependència, pr'amor que "fòrça des drets e ajudes entara gent grana son desconeishudi per aguest collectiu", segontes er autor Jordi Muñoz, advocat e expèrt en tèmes juridics relacionadi damb era gent grana. Era coordinadora der Espaci entath Ciutadan en Aran (ECA), Nora Muntañola, a manifestat eth besonh qu'a era societat entà disposar d'esturments que "permeten decidir de forma autonòma sus era pròpria vielhesa". "Era prevision a devengut un factor decisiu entà arténher un envielhiment de qualitat e un benèster melhor, sustot en uns moments en qué cada còp i a més persones afectades per malauties que genèren dependència", atau coma a explicat.

Curso de creación de empresa on-line

El Conselh Generau organiza el primer curso de creación de empresa on-line dirigido a los emprendedores de Aran. El curso, subvencionado al 100 %, se imparte de octubre a diciembre y cuenta con el apoyo de la Diputación de Lleida, según ha anunciado el conselhèr de Innovación y Empresa, José María Castellà. En él, se facilitan instrumentos para elaborar planes económicos y financieros, de empresa, de marketing, de organización y recursos humanos, así como diseños de organigramas, análisis y desarrollo de la política del producto y conocimientos básicos para obtener subvenciones públicas.

Sollicitud de subvencions

Conselh Generau d'Aran
Passeg dera Libertat, 16 · Vielha e Mijaran
Tel. 973 64 18 01 · www.aran.org

Eth termini de sollicitud entà obtier subvencions deth Conselh Generau d'Aran finalize eth 30 de deseme atad aguest exercici. Er objècte dera convocatòria ei era concession d'ajuts entà subvencionar es despenes derivades dera organizacion d'actes e activitats relacionades damb er espòrt, musica, cultura, joenessa, servicis sociaus, miei ambient e ramaderia, realizades abantes deth dia 31 de deseme der an 2008 (includit).

opinion

Por un comercio de referencia

Per un comerç de referència
Per un comèrc de referéncia

Gracias a la iniciativa y a la participación de una nutrida representación de comerciantes araneses, hemos podido organizar de nuevo la feria AranMaket (del 19 al 23 de diciembre), después de celebrar la primera edición este verano. El evento, que lleva a cabo el Conselh Generau a través del departamento de Turismo, Comercio y Transporte, sirve para promocionar y revitalizar el sector. Por eso, quiero agradecer encarecidamente a todos los participantes su interés y colaboración y espero asimismo que les sea de gran utilidad y provecho. Ferias como ésta sirven para dar a conocer la calidad y el buen servicio que ofrece el comercio de Aran, un activo muy importante para nuestra economía y un atractivo indispensable para reforzar y consolidar nuestra oferta turística.

El comercio aranés genera 900 puestos de trabajo aproximadamente y cuenta con más de 350 establecimientos, que representan 45.000 metros cuadrados de superficie comercial. Estas cifras no sólo evidencian la importancia estratégica del sector, sino que muestran también su gran potencial para que Aran se convierta en un referente comercial en su entorno.

Este gran activo tiene que ser reconocido y apoyado por las instituciones, más especialmente en tiempos de incertidumbre económica, como nos ha recordado el sindic Francés Boya, y con este horizonte trabaja el Departamento que dirijo, para que los resultados sean visibles lo antes posible. Los empresarios del comercio aranes quieren estar siempre en primera fila, ser innovadores y cada día más competitivos. Sobre esta base, nuestra obligación es estar siempre a su lado para que sus anhelos sean una realidad, una nueva realidad en beneficio de un modelo de desarrollo justo, de calidad y que dé más y mejores oportunidades para todos. Por eso, nuestro propósito no puede ser otro que consolidar iniciativas como AranMarket durante los próximos años con la finalidad de dar un nuevo impulso al comercio aranes junto a otros eventos que el Conselh Generau impulsa a lo largo del año, en los que la participación del sector resulta igual de relevante para su éxito final.

Juan Antonio Serrano

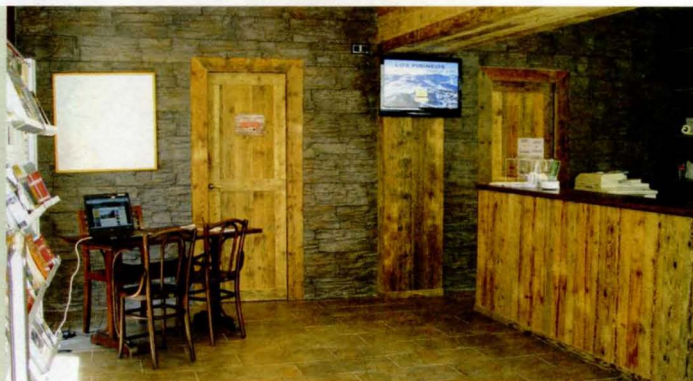
Vicesindic 3au

e conselhèr de Torisme, Comèrc e Transpòrt

Era naua oficina de torisme de Vielha

La nova oficina de turisme de Vielha
La nueva oficina de turismo de Vielha

Eth departament de Torisme, Comèrc e Transpòrt deth Conselh Generau a reformat e redecorat era oficina de torisme de Vielha, plaçada en centre dera vila, damb ua inversion de 50.000 èuros. Atau madeish, eth burèu a renauit per quatau an consecutiu era Q de qualitat, que certifique er Institut tara Qualitat Turistica Espanhòla.



Aran damb Art

Conselh  Generau d'Aran
Departament de Cultura e Política Lingüística

Cicle d'iuèrn



20 €
Anticipada

7
deseme
tàs 20.30 ores

The Brotherhood Singers

ena Glèisa de Sant Andrèu de Salardú

29
de deseme
tàs 20.30 ores



20 €
Anticipada

Orquèstra Sinfonica der Estat d'Ucraina

ena Glèisa de Mijaran de Vielha

Abonament
2 espectacles
30 €

Venda d'entrades:
online www.aranvacances.cat
e enes Oficines de Torisme
973 64 01 10
Taquilha 23 €

Organize:

Conselh  Generau d'Aran
Departament de Cultura
e Política Lingüística



ASSOCIACION ARAN TEATRE



Collabòre:



Torisme  Val d'Aran